

Depois de consulta feita a uma professora do Instituto Cultural Brasileiro Norteamericano resolvemos por su gestão desta procurar a Diretora do Curso de Tradutores da PUC para que nos indicasse pessoas que fizessem tradução simultânea do inglês para português.

Marcamos entrevistas com dois tradutores por ela indicados e estes nos declararam não ter experiência ou bas tante prática desse tipo de tradução. Estão mais acostumados a fazer tradução consecutiva. Além disto, ficou claro, que ambos não estavam familiarizados com o assunto a ser tratado no Curso em questão.

A par dessas tentativas Dona Antonietta Barone aceitou nossa sugestão de entrar em entendimentos com os tradutores do Rio, que já haviam feito este trabalho em todos os Cursos do Prof. Tom Hudson e que são familiarizados com o assunto.

Houve inicialmente entendimentos telefônicos, por carta (anexa), e, diretamente com o Sr. Marc Berkowitz e Dona Antonietta Barone quando esta esteve de passagem pelo Rio de Janeiro.

Sabíamos o quanto era importante uma boa tradução, sem o que, muito seria perdido e desperdiçado do trabalho e idéias de Tom Hudson.

Foram contratados os senhores Marc Berckowitz e Carlos Peixoto de Castro. O primeiro, chefe da equipe, ambos tradutores de gabarito internacional.

Quem é Marc Berckowitz:

Crítico de Arte. Escreve para vários jornais e Revistas do Rio e São Paulo do exterior.

É citado no Dicionário das Artes Plásticas no Brasil de Pontual, Roberto - Edição Civilização Brasileira, 1969.

E no livro "Quem e Quem nas Artes e nas Letras no Brasil" Rio de Janeiro, Ministério das Relações Exteriores, 1966.

Durante sua estadia em Porto Alegre, deu entrevista para Vera Regina Morganti (Corrêio do Povo).

Fez uma palestra sobre arte e crítica de arte, convidado pelo Instituto Cultural Brasileiro Norteamericano para o Seminário de Professores de Inglês que se realizava naquele Instituto.

Participou como tradutor em todos os cursos até agora realizados no Brasil por Tom Hudson.

O Excelente desempenho dos tradutores foi de grande valia para o bom andamento dos trabalhos e compreensão das idéias de Tom Hudson tanto nas aulas teóricas, pela manhã, como nas aulas práticas, a tarde.